

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Русские заимствования в английском языке

Солдатова Мария Викторовна

Студент

Пензенский государственный педагогический университет им. В.Г. Белинского,

Факультет экономики, управления и права, Пенза, Россия

E-mail: pro100maria27@rambler.ru

Все мы знаем, что русский язык за последний век принял в свои ряды множество английских слов. Важно отметить то, что и английский язык на протяжении нескольких веков заимствует слова из русского. В основном это связано с использованием исконно русских слов, которые возникли на территории нашей родины и придуманы нашими предками.

С развитием всемирной экономики и культуры, слова, обозначающие отдельные понятия, связанные с различными особенностями нашей страны, жизни, явлениями, остались, хотя появилась тенденция замены их близкими по значению словами - «иностранцами».

Сложно представить себе, что для обозначения, например, самовара, тройки, кваса и водки англичане изобрели свои термины. Они так и остались: samovar, troika, kvass & vodka. Просто произноситься начали с английским акцентом. А ещё в английский перекочевали истинно русские moџik, czar, ztarosta вместе с rouble, pood, shuba, balalaika и matryoshka. Отдельно можно выделить русскую национальную кухню: medovukha, okroshka, pelmeni, kasha, sirniki (также в написании «syrniki»), smetana, solyanka, varenik

На русские заимствования, как и на «гостей» из всех других языков, проникших в его словарный состав, английский оказал сильнейшее влияние. Во-первых, он преобразовал их в звучании. Например, babushka (бабУшка) уже перестала быть нашей бабушкой в платочке и печь пирожки. Если она и печет, то свои, английские pirozhki (пирОжки).

Во-вторых, подчиняя своим внутренним законам, он преобразовал их в грамматической структуре. Так, в английском языке множественное число у заимствованных из русского существительных образуется по грамматическим нормам английского языка — steppes, sables и т.д.[2].

В английском языке русские слова употребляются не только в своем первоначальном виде. Они полноправно участвуют в словообразовательном процессе, по словообразовательным моделям английского языка образуя новые слова — производные.

Слова со славянскими корнями встречаются в английском языке с древнейших времен. Ученые предполагают, что они были заимствованы из диалектов славянских племен ещё в XII веке и перешли в современный нам английский язык из древнеанглийского. Например, слово «молоко» было заимствовано вначале древним языком у славянских племен как «meolk», и уже оттуда как «milk» перешло в современный язык. Похожа история таких слов как «мед» (древнеангл. meodu, совр. англ. mead), «конопля» (древнеангл. hepar, совр. англ. hemp), «плуг» (древнеангл. ploz, совр. англ. plough) [3].

Как и в случаях с другими языками, заимствование слов особенно активно происходило в период активизации экономических связей между государствами. Так, слово

«sable» (соболь) перешло в английский в период с XII по XIII века, когда мех соболя занимал большое место как продукт обмена и выполнял функцию денежной единицы. Это одно из ранних заимствований английским языком из русского, уже в XIV веке оно встречается в английских словарях. Интересно, что помимо значения существительного «соболь», оно дается также и в значении прилагательного «черный».

В XVI веке между Россией и Англией устанавливаются активные экономические и политические связи. Тогда и немного позднее в английский проникают не требующие перевода русскому читателю rouble, rood, czar, shuba и vodka.

XIX век стал для России веком активной внутренней политической жизни - восстание декабристов, нигилизм, движение народников. Не стоит забывать, однако, что корни слов — латинские, но такое преобразование они получили в русском языке. И *decembrist*, *nihilist*, *narodnik* были заимствованы английским из русского [1].

Русские слова присутствуют во многих областях английского: не вызывают удивления рубль (*rouble*) и копейка (*korpek*), но удивительно, что рубль пришёл через французский; балалайка (*balalaika*) — русский струнный инструмент; казачок (*kazachok*) — украинский и русский народный танец; борзая (*borzoi*) — русская собака; белуга (рыба) и белуха (кит) в английском называются одинаково — *beluga*; английское *babushka* — в первую очередь, платок, завязанный под подбородком в стиле российских крестьянок, и лишь во вторую — русская бабушка; парка (*parka*) пришла из русского через эскимосско-алеутскую семью языков; мамонт (*mammoth*) — русское слово, предположительно, производное от остяцкого (останки мамонта впервые были найдены в Сибири); шаман (*shaman*) вернулся в санскрит, пройдя тунгусский, но английским был заимствован из русского. Российские просторы отмечены степью (*steppe*, через немецкий язык), тайгой (*taiga*) и тундрой (*tundra*, изначально саамское слово). Почвоведение обязано русскому за чернозём (*chernozem*), подзол (*podzol*), солончак (*solonchak*) и другие термины [4].

Подавляющее большинство перечисленных выше слов у англоговорящих людей четко ассоциируются с Россией.

Слово является проводником мыслей, чувств, проводником идей. Слово способно рассказать многое из истории народов, встретившихся на своем историческом пути. Заимствованные слова - разошедшиеся по всему миру русизмы - это вехи на пути развития международных контактов, отмечающие движение русской культуры, науки, передовой мысли.

Процесс заимствования русских слов - процесс живой и никогда не прекращающийся. Интерес ко всему русскому сказывается в самых различных языковых заимствованиях, интернационализации разнообразных русизмов и советизмов, проявляется в самых различных языковых сферах, захватывает разные области человеческого общения: то книги до обиходного языка, бытовой повседневной жизни.

Т. о. необходимо отметить, что, не смотря на процесс глобализации культур, языковые реалии не могут быть заменены на слова синонимы, существующие в языке реципиенте. В противном случае исходное значение слов, их семантическая окраска изменяется.

Литература

1. <http://www.study.ru/support/oh/40.html>

Конференция «Ломоносов 2012»

2. http://bukvitsa.com/20084/bl_130626500_09_leshev_rus.html
3. <http://www.vestnik.com/issues/1999/0817/win/klyachko.htm>
4. <http://begin-english.ru/article/rus-to-english/>